

# Septuagesima Sunday

*II Classis – Station at St. Lawrence Outside the Walls*

INTROIT. *Ps 17: 5, 6, 7*

**C**ircumdedérunt me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: et in tribulatione mea invocávi Dóminum, et exaudivit de templo sancto suo vocem meam. (Ps 17: 2-3) Díligam te, Dómine, fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus. *Ÿ. Glória Patri.*

**T**he groans of death surround me, the sorrows of hell encompassed me: and in my affliction I called upon the Lord, and He heard my voice, from His holy temple. (Ps 17: 2-3) I will love Thee, O Lord, my strength: the Lord is my firmament, and my refuge and my deliverer. *Ÿ. Glory.*

COLLECT.

**P**reces pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum.

**D**o Thou, we beseech Thee, O Lord, graciously hear the prayers of Thy people, that we, who are justly afflicted for our sins, may be mercifully delivered for the glory of Thy name. Through our Lord.

EPISTLE. *I Cor 9: 24-27; 10: 1-5*

*Lectio Epistolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.*

**F**ratres: Nescitis, quod ii, qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic cúrrite, ut com-

*Lesson from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians.*

**B**rethren, know you not that they that run in the race, all run indeed, but one receiveth the prize? So run, that you may ob-

prehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem, ut corruptíblem corónam accípiant; nos autem incorrúptam. Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum: sic pugno, non quasi áërem vérberans: sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo: ne forte, cum áliis prædicáverim, ipse réprobus efficiar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt, et omnes in Móyse baptizáti sunt in nube et in mari: et omnes eámdem escam spiritálem manducavérunt, et omnes eúmdem potum spiritálem bibérunt (bibébant autem de spiritáli, consequénte eos, petra: petra autem erat Christus): sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.

tain. And every one that striveth for the mastery, refraineth himself from all things: and they indeed that they may receive a corruptible crown, but we an incorruptible one. I therefore so run, not as at an uncertainty; I so fight, not as one beating the air: but I chastise my body, and bring it into subjection: lest perhaps, when I have preached to others, I myself should become a castaway. For I would not have you ignorant, brethren, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea; and all in Moses were baptized, in the cloud and in the sea; and all did eat the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink; (and they drank of the spiritual rock that followed them; and the rock was Christ). But with the most of them God was not well pleased.

GRADUAL. *Ps 9: 10-11, 19-20*

**A**djútor in opportunitátibus, in tribulatióne: sperent in te, qui novérunt te: quóniam non derelínquis quæréntes te, Dómine, *ŷ.* Quóniam non in finem oblívio erit páuperis: patiéntia páuperum non períbit in ætérnum: exsúrge, Dómine, non præváleat homo.

**T**he helper in due time, in tribulation: let them trust in Thee, who know Thee: for Thou dost not forsake them that seek Thee, O Lord. *ŷ.* For the poor man shall not be forgotten to the end: the patience of the poor shall not perish for ever: arise, O Lord, let not man be strengthened.

## TRACT. Ps 129: 1-4

**D**e profúndis clamávi ad te.  
Dómine: Dómine, exáudi  
vocem meam. *Ÿ.* Fiant aures tuæ  
intendéntes in oratióem servi  
tui. *Ÿ.* Si iniquitátes observáveris,  
Dómine: Dómine, quis sustinébit?  
*Ÿ.* Quia apud te propitiátio est, et  
propter legem tuam sustínui te,  
Dómine.

**F**rom the depths I have cried  
to Thee, O Lord; Lord, hear  
my voice. *Ÿ.* Let Thine ears be  
attentive to the prayer of Thy  
servant. *Ÿ.* If Thou shalt observe  
iniquities, O Lord, Lord, Who  
shall endure it? *Ÿ.* For with Thee  
is propitiation, and by reason of  
Thy law I have waited for Thee,  
O Lord.

## GOSPEL. Matt 20: 1-16

✠ *Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.*

**I**n illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo mane conducere operários in víneam suam. Conventióne autem facta cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam. Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stantes in foro otíosos, et dixit illis: Ite et vos in víneam meam, et quod iustum fúerit, dabo vobis. Illi autem abiérunt. Íterum autem éxiit circa sextam et nonam horam: et fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit, et invénit álios stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die otíosi? Dicunt ei: Quia nemo nos condúxit. Dicit illis: Ite et vos in víneam meam. Cum sero autem factum esset,

✠ *Continuation of the Holy Gospel according to St. Matthew.*

**A**t that time, Jesus spoke to His disciples this parable: The kingdom of heaven is like to a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard. And having agreed with the laborers for a penny a day, he sent them into his vineyard. And going out about the third hour, he saw others standing in the marketplace idle, and he said to them, Go you also into my vineyard, and I will give you what shall be just: and they went their way. And again he went out about the sixth and the ninth hour, and did in like manner. But about the eleventh hour, he went out, and found others standing; and he saith to them, Why stand you here all the day idle? They say to him, Be-

dicit dñinus vineæ procuratōri suo: Voca operārios, et redde illis mercēdem, incípiens a novíssimis usque ad primos. Cum veníssent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt sīngulos denārios. Veniētes autem et primi, arbitrāti sunt, quod plus essent acceptūri: accepérunt autem et ipsi sīngulos denārios. Et accipiētes murmurābant advēsus patremfāmīlias, dicētes: Hi novíssimi una hora fecérunt et pares illos nobis fecísti, qui portāvimus pondus dñi et æstus. At ille respōndens uni eórum, dixit: Amice, non facio tibi injūriam: nonne ex denário convenísti mecum? Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? Sic erunt novíssimi primi, et primi novíssimi. Multi enim sunt vocāti, pauci vero elécti.

because I am good? So shall the last be first, and the first last. For many are called, but few are chosen.

cause no man hath hired us. He saith to them, Go you also into my vineyard. And when evening was come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last even to the first. When therefore they were come that came about the eleventh hour, they received every man a penny. But when the first also came, they thought that they should receive more; and they also received every man a penny. And receiving it, they murmured against the master of the house, saying, These last have worked but one hour, and thou hast made them equal to us that have borne the burden of the day and the heat. But he answering, said to one of them, Friend, I do thee no wrong; didst thou not agree with me for a penny? Take what is thine, and go thy way: I will also give to this last even as to thee. Or, is it not lawful for me to do what I will? Is thy eye evil,

OFFERTORY. Ps 91: 2

Bonum est confitéri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime.

It is good to give praise to the Lord, and to sing to Thy name, O Most High.

## SECRET.

**M**unéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsqe susceptis: et cælestibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

**W**ith our gifts and prayers accepted, we beseech Thee, O Lord, both cleanse us by these heavenly mysteries and graciously hear us. Through our Lord.

## COMMUNION. Ps 30: 17-18

Illúmina fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

Make Thy face to shine upon Thy servant, and save me in Thy mercy: Let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee.

## POSTCOMMUNION.

**F**idéles tui, Deus, per tua dona firméntur: ut éadem et percipiéndó requírant, et quæréndó sine fine percípiant. Per Dóminum.

**M**ay Thy faithful, O God, be strengthened by Thy gifts, that receiving them they may still desire them and desiring them may constantly receive them. Through our Lord.

ET INVENIT ALIOS STANTES ET DICIT ILLIS QUID HIC STATIS  
TOTA DIE OTIOSI DICUNT EI QUIA NEMO NOS CONDUXIT